

KAPITEL I

EINLEITUNG

A. Hintergrund

Deutsch für Tourismus und Seni Budaya dan Pariwisata Sumatera Utara sind Kurse im deutschen Sprachdidaktik-Studienprogramm, die sich mit Tourismus, Bräuchen und Kultur, insbesondere in Nord-Sumatra, befassen. Der Zusammenhang mit der Forschung besteht darin, dass Markobar eine der Kommunikation ist Bräuche der Nord-Sumatra-Kultur. Genau in Mandailing Weihnachten, das bewahrt und jungen Menschen bekannt werden muss, insbesondere jungen Menschen in Mandailing Natal.

Interkulturelle Kommunikation ist ein Kurs, der die Art und Weise der Kommunikation oder Unterschiede in der Kommunikation zwischen Kulturen untersucht. Der Zusammenhang mit dieser Forschung besteht darin, dass Markobar ein Kommunikationsbrauch ist und dieser Markobar-Text so übersetzt wird, dass spätere Leser oder deutsche Menschen die darin enthaltene Bedeutung oder Bedeutung kennen die kulturellen Wörter im Markobar-Text.

Übersetzung ist ein Kurs der die Übersetzung ausgehend von Techniken, Strategien und Modellen untersucht und mit dieser Forschung in Zusammenhang steht, da dieser Markobar-Text aus dem Mandailing Sprache ins Deutsche übersetzt und seine Strategien analysiert werden.

Übersetzungen spielen derzeit in verschiedenen Bereichen des Lebens eine wichtige Rolle, beispielsweise in der Arbeitswelt, im Bildungswesen und im Handel. Übersetzen ist zu einem wichtigen Bestandteil für Schüler und Lehrer

geworden, insbesondere für Schüler, die im Sprachbereich tätig sind. Darüber hinaus fungiert der Übersetzer als Kommunikationsbrücke zwischen Sprecher und Zuhörer. Übersetzer konzentrieren sich nicht nur auf das Übersetzen, sondern hören auch zu und übermitteln die Nachricht vom Sprecher an den Zuhörer (Saehu, 2018:26). Textübersetzungen sind immer eng mit kulturellen Themen verbunden. Auch kulturelles Verständnis ist unbedingt erforderlich, um Texte übersetzen zu können. Wir müssen literarische Werke wirklich bewahren und sie vielen anderen Menschen vorstellen, denn diese Kultur ist sehr wichtig. Übersetzer haben oft Probleme mit Wörtern, die kulturelle Werte einer bestimmten Gemeinschaft oder Region enthalten, wie etwa religiöse Rituale, Lebensmittelnamen, Ortsnamen und dergleichen, und auch Hochzeitszeremonie.

Markobar ist einer der Prozesse der traditionellen Mandailing Hochzeitszeremonie. In Markobars Text gibt es Wörter, die sich auf kulturelle Kontexte beziehen, für die es in einer Fremdsprache keine direkte Entsprechung gibt. *Markobar* ist ein literarisches Werk und eine mündliche Konversationstradition, die Hochzeitsratschläge gemäß Mandailing-Bräuchen enthält. *Markobar* ist definiert als ein offizielles Gespräch, das normalerweise bei traditionellen Mandailing-Veranstaltungen geführt wird, sowohl in *Siriaon* (Party in fröhlicher Atmosphäre). In *Markobar* gibt es einige Hochzeitsratschläge und Vereinbarungen zwischen der Familie der Braut und des Brautigam, aber diese *Markobar* wird leider in Mandailing-Sprache vermittelt, was die Wahrscheinlichkeit verringert, dass Ausländer sie verstehen oder sogar nicht verstehen.

Die junge Generation der Mandailing hat derzeit Schwierigkeiten, Markobar zu verstehen, da die in Markobar verwendete Sprache das alte Mandailing ist. Die Mandailing-Kultur interessieren, gut verstanden werden kann, wird der *Markobar*-Text ins Deutsche übersetzt.

Die Übersetzung kultureller Texte wie *Markobar*-Texte ist nicht einfach. Wegen des Unterschieds der Sprachstruktur und der Kultur ist es manchmal schwierig, bei der Übersetzung in die Zielsprache ein passendes Äquivalent zu finden. Für die Übersetzung sind besondere Fähigkeiten erforderlich, nämlich die Beherrschung einer Fremdsprache und entsprechende Grammatik. Abgesehen davon muss der Übersetzer auch die Kultur verstehen. Dieses kulturelle und sprachliche Verständnis ist für die Übersetzung erforderlich. Deshalb ist es auch sehr wichtig, über die richtigen Übersetzungsstrategien zu verfügen, insbesondere die Übersetzung kultureller Texte, da diese Texte viele kulturelle Elemente enthalten, deren Entsprechungen in der Zielsprache schwer zu finden sind. Unangemessene Äquivalente für die Wortkultur können zu einer Verschiebung der Bedeutung und Nachricht von der Ausgangssprache zur Zielsprache führen. Dies wird natürlich gefährlich, wenn im Rahmen einer traditionellen Zeremonie sehr wichtige kulturelle Texte übersetzt werden. Denn Empfänger der Zielsprache können die im Text enthaltene Botschaft missverstehen.

Um kulturelle Texte zu übersetzen, müssen Übersetzer Strategien zur Übersetzung von Wörtern kennen, die keine direkten Äquivalente haben, damit die Übersetzungsergebnisse mit dem Text in der Ausgangssprache übereinstimmen. (Lorscher, 2006:30) stellt fest, dass Übersetzungsstrategien

Verfahren sind, mit denen Übersetzer Übersetzungsprobleme lösen. Übersetzungsprobleme immer mit Inkommensurabilität verbunden sind. Vor allem, wenn es Schwierigkeiten bei der Übersetzung kultureller Wörter gibt, die normalerweise in literarischen Werken vorkommen.

Kultur zu verstehen, insbesondere im Kontext unterschiedlicher zwischenmenschlicher Beziehungen, ist sicherlich keine leichte Sache. Daher müssen verheiratete Paare die Realitäten der Kulturen des jeweils anderen verstehen und die Existenz von Vielfalt verstehen. Beziehungen zu verbessern, persönliche Konflikte zu vermeiden und zu lösen, die Unsicherheit über etwas zu verringern und Wissen und Erfahrungen mit anderen Menschen zu teilen (Cangara, 2012: 68).

Die Übersetzung hilft anderen Menschen, die im *Markobar*-Text vermittelte Nachricht zu verstehen, sodass das, was während der *Markobar* übermittelt wird, vom Brautpaar und beiden Familien verstanden werden kann, sodass die darin enthaltenen Ratschläge später von ihnen umgesetzt werden können. Basierend auf der Erläuterung der Bedeutung der Übersetzung in *Markobar*-Texten werden in dieser Untersuchung die *Markobar*-Texte ins Deutsche übersetzt. Im späteren Übersetzungsprozess wird der *Markobar*-Text in Mandailing-Sprache zuerst ins Indonesische übersetzt und der Text in Indonesisch wird dann ins Deutsche übersetzt. Dies geschieht, um den Prozess der Übersetzung von Texten ins Deutsche zu erleichtern und der Übersetzungsexpertin die Beurteilung der Übersetzungsergebnisse zu erleichtern.

Der indonesische Text wird natürlich zunächst auf seine Richtigkeit überprüft.

Somit ist der indonesische Sprachtext als Ausgangstext ein gültiger Text.

B. Problemsidentifizierung

Aus der im Hintergrund dargestellten Beschreibung werden folgende Probleme identifiziert:

1. Markobar ist immer noch in der alten Mandailing-Sprache verfasst und daher für die jüngere Generation schwer zu verstehen.
2. Die Übersetzung des *Markobar*-Textes ist nicht einfach, da diese Texte viele kulturelle Elemente enthalten, deren Entsprechungen in der Zielsprache schwer zu finden sind.
3. Die Übersetzung kultureller Texte ist nicht einfach, wegen des Unterschieds der Sprachstruktur und der Kultur ist es schwierig ein passendes Äquivalent zu finden.

C. Fokus der Untersuchung

Diese Untersuchung legt den Fokus auf die Übersetzung des Textes *Markobar* in der Mandailing Hochzeit aus der Mandailing Sprache in die Deutsche Sprache.

D. Die Untersuchungsproblem

Die Probleme der Untersuchung sind :

1. Wie ist die Übersetzung des Textes *Markobar* in der Mandailing Hochzeit aus der Mandailing Sprache in die Deutsche Sprache?
2. Wie ist die Analyse der Übersetzungstrategie der Kulturelle Wörter in der Übersetzung des Textes *Markobar* in der Mandailing Hochzeit aus der Mandailing Sprache in die Deutsche Sprache?
3. Welche Übersetzungsstrategien werden bei der Übersetzung des Textes *Markobar* in der Mandailing Hochzeit aus der Mandailing Sprache in die Deutsche Sprache verwendet?

E. Die Untersuchungsziel

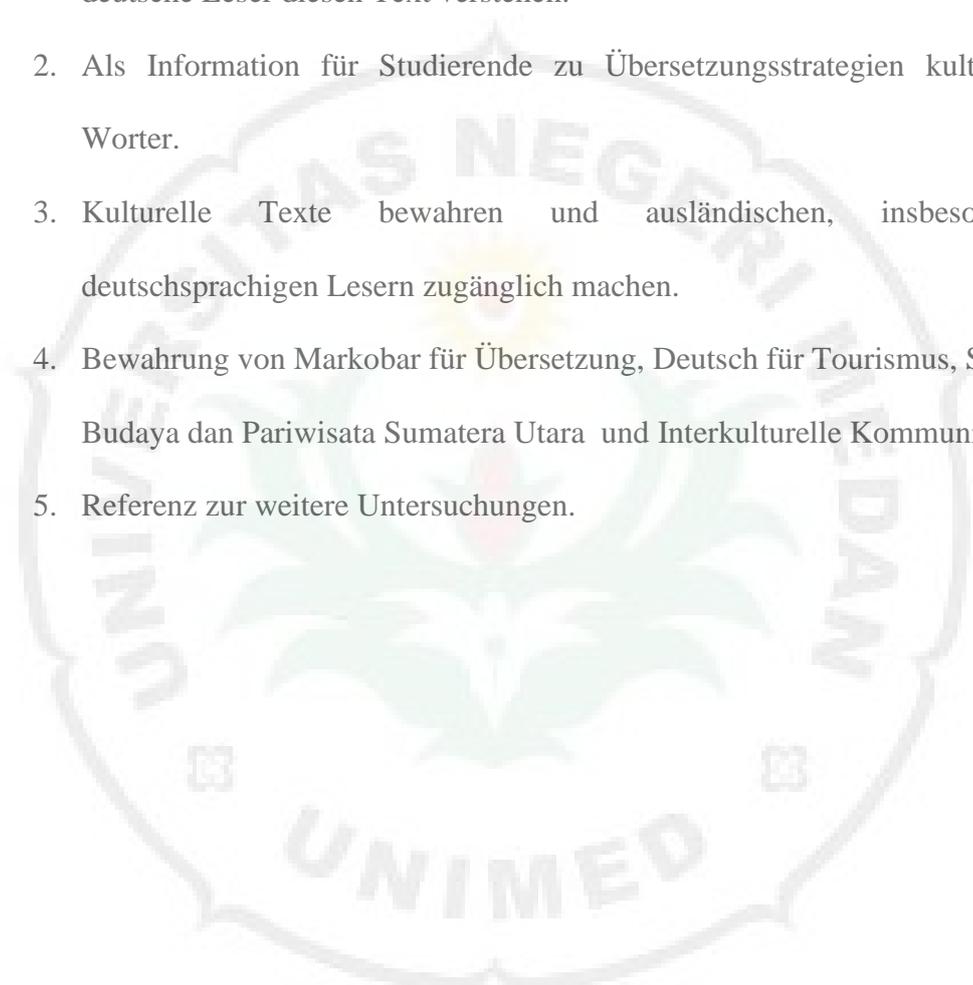
Die Ziele der Untersuchung sind :

1. Zu beschreiben, wie die Übersetzung des Textes *Markobar* in der Mandailing Hochzeit aus der Mandailing Sprache in die Deutsche Sprache ist.
2. Zu beschreiben, wie die Analyse der Übersetzungstrategie der Kulturelle Wörter in der Übersetzung des Textes *Markobar* in der Mandailing Hochzeit aus der Mandailing Sprache in die Deutsche Sprache ist.
3. Herauszufinden, welche Übersetzungsstrategien bei der Übersetzung des Textes *Markobar* in der Mandailing Hochzeit aus der Mandailing Sprache in die Deutsche Sprache verwendet wird.

F. Der Untersuchungsnutzen

Der Untersuchungsnutzen kann folgendermaßen gelesen werden:

1. Durch die Übersetzung des Textes *Markobar* können indonesische und deutsche Leser diesen Text verstehen.
2. Als Information für Studierende zu Übersetzungsstrategien kulturelle Wörter.
3. Kulturelle Texte bewahren und ausländischen, insbesondere deutschsprachigen Lesern zugänglich machen.
4. Bewahrung von *Markobar* für Übersetzung, Deutsch für Tourismus, Seni Budaya dan Pariwisata Sumatera Utara und Interkulturelle Kommunikation.
5. Referenz zur weitere Untersuchungen.



THE
Character Building
UNIVERSITY